



---

## **Vertrag über einen Gastaufenthalt**

## **Contract for a Visiting Researcher**

zwischen / between

Humboldt-Universität zu Berlin  
Unter den Linden 6  
D—10099 Berlin

vertreten durch den Präsidenten / represented by its president

nachfolgend Humboldt-Universität genannt  
in the following called Humboldt-Universität

für das Institut oder das Graduiertenkolleg / for the institute or for the Graduiertenkolleg

und / and

nachfolgend Gastwissenschaftler/in genannt  
in the following called visiting researcher

## Präambel

Die Humboldt-Universität zu Berlin bietet Wissenschaftler/innen anderer Einrichtungen die Möglichkeit, im Rahmen eines Gastaufenthaltes an der Humboldt-Universität zu Berlin zu forschen und mit Wissenschaftler/innen der Humboldt-Universität zusammenzuarbeiten.

Hierzu schließen die Parteien folgenden Vertrag.

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

## § 1 Vertragsgegenstand

(1) Der Gastwissenschaftler hält sich in der Zeit vom bis am gastgebenden Institut auf, um auf dem Gebiet

zu forschen.

(2) Soweit der Gastwissenschaftler tätig wird, arbeitet er weisungsfrei und ohne Bindungen an Arbeitszeitregelungen.

(3) Der Gastwissenschaftler erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen des gastgebenden Instituts in angemessenem Umfang zu nutzen, soweit es für seine Forschungstätigkeit erforderlich ist. Dabei hat er alle an der Humboldt-Universität geltenden Ordnungen zu beachten.

## § 2 Zuschuss

(1) Der Gastwissenschaftler erhält zu seinem Forschungsaufenthalt einen finanziellen Zuschuss in Höhe von insgesamt EUR  
Diese Zahlung ist Zuschuss zum Lebensunterhalt und keine Gegenleistung für eine wissenschaftliche Tätigkeit.

(2) Der Zuschuss setzt sich wie folgt zusammen:

Tagegeld

X = EUR

Reisekosten: EUR

Pauschale: EUR

## Preamble

Humboldt-Universität zu Berlin offers researchers from foreign institutions the possibility to conduct research during a research stay at Humboldt-Universität zu Berlin and to co-operate with researchers from Humboldt-Universität zu Berlin.

The parties agree as follows.

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

## § 1 Object of Agreement

(1) The visiting researcher is going to stay at the hosting institute from until in order to conduct research in the field of

(2) The visiting researcher is going to work free of any instructions and without any commitment to work schedules and contracted hours.

(3) The visiting researcher has the right to use the facilities of the hosting institute to a reasonable extent as far as this is necessary for the pursuit of his research activities. He has to comply with the internal regulations of Humboldt-Universität.

## § 2 Allowance

(1) The visiting researcher shall be entitled to receive a financial allowance to his research visit in the amount of EUR  
This financial allowance is intended to support living expenses and not a payment in return for a scientific task.

(2) The allowance consists of:

Daily allowance

X = EUR

Travel expenses: EUR

Lump sum: EUR

(3) Die Auszahlung erfolgt, wenn der verantwortliche Hochschullehrer die ordnungsgemäße Erledigung des Gastaufenthaltes schriftlich bestätigt hat.

(4) Bei Bedarf kann zu Beginn des Aufenthaltes eine Vorauszahlung gezahlt werden und / oder eine Zwischenabrechnung erfolgen.

### **§ 3 Steuern / Sozialversicherung**

(1) Der Gastwissenschaftler hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihm nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen.

(2) Unabhängig davon unterrichtet die Universität das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1154 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.

### **§ 4 Verantwortlicher Hochschullehrer**

Grundsätzlich ist der Projektleiter oder der Sprecher der für den Gastwissenschaftler verantwortliche Hochschullehrer.

### **§ 5 Haftung**

Für schuldhaft verursachte Schäden haftet der Gastwissenschaftler. Ihm obliegt es, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen.

### **§ 6 Geheimhaltung**

Der Gastwissenschaftler verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des gastgebenden Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

(3) Payment is due following successful completion of the stay as confirmed by the responsible university professor in written form.

(4) In case of need the visiting researcher can receive an advanced payment at the beginning of his stay or / and an interim payment.

### **§ 3 Taxes / Social Security**

(1) The visiting researcher independently has to meet all obligations according to the German tax and social security law

(2) Independently of this the University is obliged to inform the relevant finance office about the payment according to the Ordinance of Notification of the Finance Offices by Federal Agencies (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 within the relevant version) and the according regulations of procedure.

### **§ 4 Responsible University Professor**

Generally the project manager or the spokesman is the responsible university professor for the visiting researcher.

### **§ 5 Liability**

The visiting researcher is liable for any loss, damages or injury of any nature caused purposefully or negligently. It is the responsibility of the visiting researcher to obtain adequate insurance cover.

### **§ 6 Confidentiality**

The visiting researcher commits himself to maintain strictly silence regarding all aspects of the project and the host institute that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

## § 7 Kündigung

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.
- (2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.
- (3) Im Falle der Beendigung des Vertrages nach Absatz 1 oder 2 kann der Gastwissenschaftler nur die anteilige Kostenerstattung verlangen.

## § 8 Sonstiges

- (1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Ein Arbeitsverhältnis mit der Universität wird durch diesen Vertrag nicht begründet.
- (3) Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.
- (4) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Als Gerichtsstand wird Berlin vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist.

## § 7 Termination

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract the contract can be terminated without notice.
- (2) The visiting-researcher-relationship expires on the day where the residence permit of the visiting researcher is revoked or expires. In such a case there is no need for a formal termination of this contract.
- (3) The visiting researcher is only entitled to claim partial expenses until the day that the termination of the contract according to paragraph (1) or (2) comes into effect.

## § 8 Miscellaneous

- (1) There are no other claims out of this contract.
- (2) No employment relationship with the university arises out of this contract.
- (3) All changes and amendments to this contract must be in writing.
- (4) This contract is governed exclusively by the law of Germany. The parties agree that place of jurisdiction is Berlin as far as it is in accordance with § 38 ZPO.

### Humboldt-Universität zu Berlin

Berlin, den

---

Servicezentrum Forschung /  
Research Service Centre

Berlin, den

---

Betreuende/r Hochschullehrer/in  
Responsible University Professor

### Gastwissenschaftler/in Visiting Researcher

Berlin, den

---

Name Gastwissenschaftler/in  
Visiting Researcher